

National Library of New Zealand
Te Puna Mātauranga o Aotearoa
Te Dublin Core Metadata Element Huanga – Māori (He Taura)

Version	Change	Author	Date
1.0	Draft #106790 – based on discussions with John Mohi, Roy Hoerara and the Dublin Core Metadata Initiative.	Karen Rollitt	26 th April 2004
2.0	Authorised version	Te Taura Whiri	July 2005

This document contains the translation of *Dublin Core Metadata Element Huanga – Māori (He Taura)* as authorised by Te Taura Whiri, July 2004. This version is also contained in the Dublin Core Registry at <http://dcregistry.natlib.govt.nz/>

The screenshot shows the Dublin Core Metadata Initiative website. At the top, there is a navigation menu with links: ABOUT THE INITIATIVE, DCMI NEWS, DOCUMENTS, TOOLS AND SOFTWARE, GROUPS, MEETINGS AND PRESENTATIONS, RESOURCES, and PROJECTS. Below the menu is the Dublin Core Metadata Initiative logo and tagline: "Making it easier to find information." The main heading is "The Dublin Core Translation Tool" with a sub-heading "Dublin Core Metadata Initiative - Making it easier to find information." Below this is a search bar with the text "Use this uri:TS2003103_212548 mi-NZ NLNZ".

Label	Kaituku <contributor>
Comment	Te pūtahi nāna, nā rātou rānei ngā whakakaupapatanga whakaaro te rauemi.
Description	Ko te tangata, he pūtahitanga, he ratonga rānei ētahi taura Kaituku. Ko te tikanga ka whakamahia te ingoa o te Kaituku hei tohu i te pūtahi.

Label	Kapitanga <Coverage>
Comment	Te roanga, te whānuitanga rānei o te whakakaupapatanga o te rauemi.
Description	Ko te tikanga, ka uru atu te wāhi mokowā (te ingoa o tētahi wāhi, whakapiritanga matawhenua rānei), whakaritenga wā (he tapatanga wā (period label, rā, whakatakotoranga whānui o ngā rā), te whakaritenga ture (pēnei i te pūtahi whakahaere). Ko te tino huarahi kua tohua, ko te tipako uara mai i tētahi whakaritenga kupu (hei taura, i tētahi Puna Kupu Ingoa Matawhenua (Geographic Names [TGN] i ngā wāhi tika, ko ngā wāhi me ngā whakaritenga wā ka whakamahia i mua i te whakamahitanga o ngā taututanga tau pēnei i ngā huinga whakapiritanga me ngā whakatakotoranga whānui o ngā rā.

Label	Kaihanga <creator>
Comment	Te pūtahi, nanā, nā rātou rānei i mātua whakaoti ai te hanganga o te rauemi.
Description	Ko te tangata, he pūtahitanga, he ratonga rānei ētahi taura Kaihanga. Ko te tikanga, ko te Kaihanga te ingoa ka whakamahia hei tohu i te pūtahi nā rātou te hanganga.

Label	Rā	<date>
Comment	He rā e whai pānga ana ki te huringa ora o te rauemi.	
Description	Ko te tikanga, ka whai pānga te rā ki te hanganga, te wāteatanga rānei, o te rauemi. Ko te huarahi tino pai hei tohu i te uara o te rā (date value) kua whakaritea i roto i te whakaritenga ISO 8601 [W3CDTF], ā, e whai atu ana ki te whakatakotoranga YYYY-MM-DD.	

Label	Whakaaturanga	<description>
Comment	He whakaaturanga o ngā kaupapa o te rauemi.	
Description	Ka uru atu, engari ehara noa ko: te whakarāpopototanga kōrero, te ihirangi, te tohutanga o te kaupapa mā te whakaahua, te whakaaturanga kore kupu rānei o te kaupapa.	
Label	Whakatakotoranga	<format>
Comment	Te whakatinanatanga, te whakaputanga ā-mati o te rauemi.	
Description	Ko te tikanga, ka taea te whakatakotoranga te whakamahi hei whakarite i te rawa-ngohe (software), te rawa-mārō (hardware), mā ētahi taputapu rānei me mātua whiwhi, hei whakahaere i te rauemi. Ko te rahi me te roanga ētahi taura hanga. Ko te tino huarahi kua tohua ko te tipako uara mai i tētahi whakaritenga kupu (hei taura, te rārangi o ngā Tumomo Pāpāho Ipurangi (Internet Media Types [MIME]) e whakaatu ana i ngā whakatakotoranga pāpāho rorohiko.	

Label	Taututanga	<identifier>
Comment	He tohutoro e hāngai ana ki te rauemi i roto i tētahi horopaki.	
Description	Ko te tino huarahi kua tohua, ko te tautu i te rauemi mā tētahi aho (string), tau rānei, e hāngai ana ki tētahi pūnaha taututanga ōkawa. Ko ētahi pūnaha taututanga ōkawa ko te Taututanga Rauemi Ōrite (Uniform Resource Identifier - URI), te Taututanga Rauemi Tohu-wahi (Uniform Resource Locator - URL), te Mea ā-mati (Digital Object Identifier - DOI) me te Tau Pukapuka Aro Whānui o te Ao (International Standard Book Number - ISBN).	

Label	Reo	<language>
Comment	Te reo o te whakakaupapatanga o ngā mātauranga o te rauemi.	
Description	Ko te tino huarahi kua tohua mō ngā uara o te huanga reo kua whakaritea ki te RFC 1766 [RFC1766] kei roto te Tohu Reo kupu-rua (two-letter Language Code) (nō te aro whānui ISO 639 [ISO639], ka taea e tētahi tohu kupu-rua te whai atu (nō te aro whānui ISO 3166) [ISO366]). Hei taura, te 'en' mo te Ingarihi, te 'fr' mō te Akkadian, 'te en-uk' mō te reo Ingarihi e whakamahia ana i Ingarangi (UK)	

Label	Kaiwhakaputa	<publisher>
Comment	Te pūtahi nāna i whakaputa te rauemi.	
Description	Ko te tangata, he pūtahitanga, he ratonga rānei ētahi taura Kaiwhakaputa. Ko te tikanga, ka whakamahia te ingoa o te Kaiwhakaputa hei tohu i te pūtahi.	

Label	Whai Pānga	<Relation>
Comment	He tohutoro ki tētahi rauemi whai pānga.	
Description	Ko te tino huarahi kua tohua, ko te tohutoro ki te rauemi mā te aho, te tau ranei, e hāngai ana ki te pūnaha taututanga okawa.	

Label	Ngā tika	<rights>
Comment	Ko ngā mōhiotia ki ngā tika o tētahi rauemi.	

Description	Ko te tikanga, kei te huanga tika e pupuri ana he kōrero mō te whakaritenga motika mō te rauemi, he ratonga tohutoro e whakarato ana rānei i ēnei tūmomo mōhiohio. He nui ngā wā, puta ai i roto i te mōhiohio Motika te Mana Whakairo Hinegaro (Intellectual Property Rights - (IPR)), te Manatārua me ngā Tūāhua Mana Taonga (Property Rights). Ki te kore te huanga Tika, kāore e taea te pōhēhē noa ki te mana o ēnei, me ētatu atu ngā tika rānei e pā ana ki te rauemi.
-------------	---

Label	Mātāpuna <SOURCE>
Comment	He tohutoro ki tētahi rauemi koirā te mātāpuna o te rauemi e tirohia ana.
Description	Tērā pea i puta te katoa, tētahi wāhanga rānei o te rauemi, e tirohia ana, mai i tētahi rauemi. Ko te tino huarahi kua tohua ko te tohutoro ki te rauemi mā te aho, mā te tau rānei e hāngai ana ki tētahi pūnaha taututanga okawa.

Label	Kaupapa e Keywords <Subject>
Comment	Te take o te rauemi.
Description	Ko te tikanga, ka whakaaturia te kaupapa o te rauemi e ngā kupu mātua, ngā kimahi?? mātua, ngā tohu wehewehenga whakaahua rānei.

Label	Taitara <Title>
Comment	Te ingoa ka tapaina tētahi rauemi.
Description	Ko te tikanga, ko te Taitara te ingoa ka mōhio whānuitia te ingoa.

Label	Momo <Type>
Comment	Te āhua, te tū āhuatanga rānei o ngā kaupapa o te rauemi.
Description	Kei roto i te momo ngā kupu whakaatu i ngā wehewehenga whānui, nga āheinga, ngā tū āhuatanga, te whakaritenga rānei o ngā taumata o te/ ngā kaupapa. Ko te huarahi tino pai kua tohua, ko te tipako i tētahi uara mai i ngā kupu kua whakaritea (hei tauira, ko te tauira rārangi e whakamahia ana o ngā Dublin Core Types [DCT1]. Hei whakaatu i te whakatinanatanga o te rauemi, whakamahia ko te huanga WHAKATAKOTORANGA.

English (listed in same order as entered into DC registry, Nb in the registry the "Definition" is named "Comment" and the "Comment" is named "Description" – I've asked DCMI why)

Label ¹	Contributor
Definition	An entity responsible for making contributions to the content of the resource.
Comment	Examples of a Contributor include a person, an organisation, or a service. Typically, the name of a Contributor should be used to indicate the entity

Label	Coverage
Definition	The extent or scope of the content of the resource
Comment	Coverage will typically include spatial location (a place name or geographic coordinates), temporal period (a period label, date, or date range) or jurisdiction (such as a named administrative entity). Recommended best practice is to select a value from a controlled vocabulary (for example, the Thesaurus of Geographic Names [TGN]) and that, where appropriate, named places or time periods be used in preference to numeric identifiers such as sets of coordinates or date ranges.

Label	Creator
Definition	An entity primarily responsible for making the content of the resource.
Comment	Examples of a Creator include a person, an organisation, or a service. Typically, the name of a Creator should be used to indicate the entity.

Label	Date
Definition	A date associated with an event in the life cycle of the resource.
Comment	Typically, Date will be associated with the creation or availability of the resource. Recommended best practice for encoding the date value is defined in a profile of ISO 8601 [W3CDTF] and follows the YYYY-MM-DD format.

Label	Description
Definition	An account of the content of the resource.
Comment	Description may include but is not limited to: an abstract, table of contents, reference to a graphical representation of content or a free-text account of the content.

Label	Format
Definition	The physical or digital manifestation of the resource
Comment	Typically, Format may include the media-type or dimensions of the resource. Format may be used to determine the software, hardware or other equipment needed to display or operate the resource. Examples of dimensions include size and duration. Recommended best practice is to select a value from a controlled vocabulary (for example, the list of Internet Media Types [MIME] defining computer media formats).

Label	Resource Identifier
Definition	An unambiguous reference to the resource within a given context.
Comment	Recommended best practice is to identify the resource by means of a

¹ Label is The human-readable label assigned to the term
Name is The unique token assigned to the term

	string or number conforming to a formal identification system. Example formal identification systems include the Uniform Resource Identifier (URI) (including the Uniform Resource Locator (URL)), the Digital Object Identifier (DOI) and the International Standard Book Number (ISBN).
--	---

Label	Language
Definition	A language of the intellectual content of the resource.
Comment	Recommended best practice is to use RFC 3066 [RFC3066], which, in conjunction with ISO 639 [ISO639], defines two- and three-letter primary language tags with optional subtags. Examples include "en" or "eng" for English, "akk" for Akkadian, and "en-GB" for English used in the United Kingdom.

Label	Publisher
Definition	An entity responsible for making the resource available
Comment	Examples of a Publisher include a person, an organisation, or a service. Typically, the name of a Publisher should be used to indicate the entity.

Label	Relation
Definition	A reference to a related resource.
Comment	Recommended best practice is to reference the resource by means of a string or number conforming to a formal identification system

Label	Rights Management
	Information about rights held in and over the resource
	Typically, a Rights element will contain a rights management statement for the resource, or reference a service providing such information. Rights information often encompasses Intellectual Property Rights (IPR), Copyright, and various Property Rights. If the Rights element is absent, no assumptions can be made about the status of these and other rights with respect to the resource.

Label	Source
Definition	A reference to a resource from which the present resource is derived
Comment	The present resource may be derived from the Source resource in whole or in part. Recommended best practice is to reference the resource by means of a string or number conforming to a formal identification system.

Label	Subject and Keywords
Definition	The topic of the content of the resource
Comment	Typically, a Subject will be expressed as keywords, key phrases or classification codes that describe a topic of the resource. Recommended best practice is to select a value from a controlled vocabulary or formal classification scheme

Label	Title
Definition	A name given to the resource.
Comment	Typically, a Title will be a name by which the resource is formally known

Label	Resource Type
-------	---------------

Definition	The nature or genre of the content of the resource
Comment	Type includes terms describing general categories, functions, genres, or aggregation levels for content. Recommended best practice is to select a value from a controlled vocabulary (for example, the DCMI Type Vocabulary [DCMITYPE]). To describe the physical or digital manifestation of the resource, use the Format element.